

Vortrag: "Am liebsten hätte man sich das Auge herausgerissen": Metaphorische Konzeptualisierung und Formulierungsmittel in Erzählungen von Migräne-Patient(inn)en"

Vom medizinischen Standpunkt aus gesehen, ist die Migräne als eine neurologische Störung zu verstehen, die sich durch Anfälle von Kopfschmerzen und Hypersensibilität, als Reaktion auf verschiedene Stimuli bzw. Reize auszeichnet: diese Reize können visueller, auditiver oder olfaktorischer Art sein. Es handelt sich um ein chronisches Leiden, das etwa 10% der Weltbevölkerung betrifft. Auf der Grundlage der Metaphertheorie (Lakoff/Johnson 1991; 1999;) der Theorie der Textproduktion (die Formulierungs- und Veranschaulichungsverfahren cfr. Gülich/Kotschi 1995; Gülich 2003; 2007; Brüner y Gülich, 2002; Ciapuscio, 2003, 2007; im Druck, Ciapuscio/Kesselheim 2005) werde ich in diesem Vortrag eine Korpusanalyse von Patientenerzählungen präsentieren, in welchen die Patienten ihre Migräneanfälle gegenüber Freunden und Familienangehörigen erläutern. Mich interessiert es, dabei die genauen Prozeduren herauszuarbeiten, mit der die Patienten ihre Krankheit konzeptualisieren. Ich werde mich auf die metaphorischen Konzeptualisierungen des Migräneprozesses und auf die expressiven Mittel konzentrieren, mit denen sie vorgebracht werden und direkt im Anschluss mit dem charakteristischen Symptom: dem stechenden Kopfschmerz. Die Analyse der Patientengeschichten befasst sich sowohl mit den qualitativen Aspekten des Schmerzes wie mit der Beschreibung seiner Intensität. Das Korpus, das in Buenos Aires erhoben wurde, besteht aus sechs privaten Unterhaltungen unterschiedlicher Länge: einerseits Migränapatienten – im Alter von 22 bis 60 Jahren – welche den größten Gesprächsanteil haben und andererseits ihnen nahestehende Personen (Bekannte, Freunde, Familienmitglieder).

Aus der Analyse der Daten kann man entnehmen, dass die Sprecher regelmäßig auf metaphorische Konzepte rekurren (die Migräne als meteorologisches Ereignis – Regen oder Sturm) und der Kopfschmerz scheint ausgelöst durch ein (eindringendes oder bedrückendes) externes Instrument oder durch ein feindliches belebtes Agens. Um den Prozess der Migräne und die Schmerzintensität (das hauptsächliche Symptom) zu beschreiben – führen sie eine vielfältige Formulierungsarbeit durch, welche Metaphern, Vergleiche, Reformulierungen und verschiedene vorgefertigte Strukturen einschließt. Der Ausdruck der höchsten Schmerzintensität wird durch ein vielfältiges Repertoire an sprachlichen Mitteln bewerkstelligt wie z.B. die Wiederholung einzelner Elemente, der Gebrauch vorgefertigter Strukturen, Quantifikatoren, hyperbolische Strukturen und superlative Redewendungen.

Brüner, G. / E. Gülich (2002): "Verfahren der Veranschaulichung in der Experten-Laien-Kommunikation" en: G. Brüner y E. Gülich (eds.), *Krankheit verstehen. Interdisziplinäre Beiträge zur Sprache in Krankheitsdarstellungen*, Bielefeld, Aisthesis Verlag, págs. 17-93.

Ciapuscio, G. (2003): "Formulation and reformulation procedures in verbal interactions between experts and (semi-)laypersons", *Discourse Studies* 5 (2), págs. 207-233.

Ciapuscio, G. (2007): "Acciones de calificación en conferencias de divulgación científica", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, volumen V Nro. 1 (9), págs. 59-77.

Ciapuscio, G. (im Druck) "Schmerz und Angst in Migräneanfällen: metaphorische Konzeptualisierung und Formulierungsmittel in Erzählungen von Patienten", en Frank-Job, B. y J. Michael: *Angstsprachen. Interdisziplinäre Zugänge zur kommunikativen Auseinandersetzung mit Angst*, Wiesbaden: Springer-Vs Verlag.

Ciapuscio, G./W. Kesselheim (2005) *Identitätskonstitution in Experten-Laien-Kommunikation: Die Rolle der Textherstellungsverfahren*, *Neue Romania* 32, Berlin, 125-152.

Gülich, E. (2003): "Conversational techniques used in transferring knowledge between medical experts and non-experts", *Discourse Studies* 5 (2), págs. 235-263.

Gülich, E. (2007) : "'Volle Palette in Flammen'. Zur Orientierung an vorgeformten Strukturen beim Reden über Angst", *Psychotherapie & Sozialwissenschaft* 1, págs. 59-87.

Gülich, E. / TH. Kotschi: (1995) "Discourse production in oral communication", en U. Quasthoff (ed.) *Aspects of oral communication*, Berlin, Mouton de Gruyter, págs. 30-66.

Lakoff, G. / M. Johnson (1991): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.

Lakoff, G. / M. Johnson (1999): *Philosophy in the Flesh. The embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, Basic Books, Perseus Books Group.

Lebenslauf

Ciapuscio, Guiomar Elena, Profesora y Licenciada en Letras, con orientación en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, 1984 y 1988), Ph. D. en Lingüística por la Universidad de Bielefeld (Alemania, 1992).

Es catedrática de *Lingüística* y de *Teoría Léxica* en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Investigadora Principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, y Directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” (Filosofía y Letras – UBA). Sus líneas de investigación son la gramática y la lingüística del texto; su campo de interés teórico-descriptivo son los discursos y textos de especialidad, con especial atención a la comunicación de la ciencia.

Ha publicado varios libros, entre ellos: *Wissenschaft für den Laien*, 1992, Romanistischer Verlag; *Tipos Textuales*, 1995, Eudeba; *Textos especializados y Terminologías*, 2003, IULA, Universidad Pompeu Fabra; *Variedades del español de la Argentina: estudios textuales y de semántica léxica*, Eudeba, 2013; *La lingüística: una introducción a sus principales preguntas*, Eudeba, en prensa, y numerosos capítulos de libros y artículos en revistas especializadas. Se ha desempeñado como profesora visitante en distintas universidades de Alemania, Brasil, Chile, España y Suiza. Asimismo ha dirigido numerosos proyectos de investigación financiados por el CONICET, la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica, la Universidad de Buenos Aires, Capes (Brasil), el Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) y la Fundación Volkswagen (Alemania). Ha coordinado redes temáticas internacionales entre países europeos y americanos. Ha sido presidenta de la Sociedad Argentina de Lingüística y registra una amplia trayectoria como responsable y coordinadora de distintas instancias de evaluación científica, tanto de su país como del exterior.